

A Linguistic Tour of Americanism

美国语言之旅

□ 杜世洪 著

 中国社会科学出版社

A Linguistic Tour of Americanism

美国语言之旅

□ 杜世洪 著



图书在版编目 (CIP) 数据

美国语言之旅/杜世洪著. —北京: 中国社会科学出版社, 2005. 6

ISBN 7-5004-5146-6

I. 美… II. 杜… III. 英语, 美国—文化语言学
IV. H310.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 080530 号

责任编辑 张 林
责任校对 尹 力
封面设计 格子工作室
版式设计 戴 宽

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010—84029450(邮购) 010—64031534(总编室)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 盛华印刷厂 装 订 广增装订厂

版 次 2005 年 6 月第 1 版 印 次 2005 年 6 月第 1 次印刷

开 本 880×1230 毫米 1/32

印 张 14.625 插 页 2

字 数 370 千字

定 价 34.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

开篇发问：语言之旅看什么

2002年11月至2003年10月，作为跨文化的学术使者，我有幸以美国亚拉巴马州特洛依州立大学作为访学的主要据点，以南方各州为主要活动范围，对美国的语言文化做了一番考察。

在美国南方行走，让我惊奇并为之思索的不是阿甘的故乡和他的巧克力，不是马丁·路德·金的教堂和演说，不是爱丽丝·沃克尔笔下的棉被与旧屋，也不是哈克贝利·芬历险到过的派克县等地，而是从美国南方这扇窗口瞭望到的，蕴藏于美国语言之内的或有形、或无形，或有声、或无声，或甜美、或苦涩，或飘逸、或凝重，或丰满、或瘦削，或奢华、或朴实的种种存在，它们都以语言的形式凸显到我的眼前、坠入我的脑海、激起思绪的涟漪。“美国英语里面有什么？”

里面有存在，可存在是什么？我不敢奢谈这个曾经难倒多少圣哲的本体论问题，但求时光倒流，进入《苏菲的世界》^{〔1〕}，与古今圣哲一道做一番美国语言之旅。

神游中，圣哲们似乎在说，语言是包罗万象的水晶球，从中可以看到亚美利加人的“外衣”、“皮肤”、“家园”、“古城”、“历

〔1〕 由挪威作家乔德坦·贾德写作的、风靡全球的一本关于哲学史的小说，20世纪百部经典著作之一。

史”，还有那远祖传下来的“特洛伊木马”等。

不是梦，也不是幻想，这“一切的一”与那“一的一切”都是记忆的真。

记得维特根斯坦（Ludwig Wittgenstein）曾真切地说，“语言是古城”，是由像《红楼梦》醉金刚倪二那样计算着无数个“三街六巷”组成的迷宫般的古城^{〔1〕}。

在古城里徜徉，萨缪尔·约翰逊（Samuel Johnson）看见了外衣，无处不在。“语言是思想的外衣”^{〔2〕}。

透过外衣，罗兰·巴尔特（Roland Barthes）瞅到了丰腴的皮肤。有了这层语言做成的皮肤，人们可以随时地、任意地做些肌肤相触的事情^{〔3〕}。

把目光从肌肤处撤回，放眼望去，海德格尔（Martin Heidegger）看到了家园，“语言是人类存在的家园”^{〔4〕}。

伫立于家园，波兰诗人、作家米罗兹（Czeslaw Milosz）发出感叹：遗憾！人类“只有这么一方故土”^{〔5〕}。

〔1〕 Our language can be seen as an ancient city; a maze of little streets and squares, of old and new houses, and of houses with additions from various periods; and this surrounded by a multitude of new boroughs with straight regular streets and uniform houses. *Philosophical Investigations*, 1953.

〔2〕 Language is the dress of thought. Samuel Johnson.

〔3〕 Language is a skin: I rub my language against the other. It is as if I had words instead of fingers, or fingers at the tip of my words. My language trembles with desire. *A Lovers Discourse*; *Fragments* Roland Barthes.

〔4〕 Language is the house of Being. In its home man dwells. Those who think and those who create with words are the guardians of this home. *Letter on Humanism*, 1947.

〔5〕 Language is the only homeland. Czeslaw Milosz.

在这仅有的故土上，人类厮守着语言这一“最后的家园”，语言全息论者钱冠连先生作出断言^{〔1〕}。

别管语言是什么，无论它是故土还是家园，跟着爱默生（Ralph Waldo Emerson）的感觉走，不要理会喧嚣，“信赖自己”，就让语言去为人类建造历史档案吧^{〔2〕}。

走出古城，仿佛听见休·肯内尔（Hugh Kenner）惊叹：语言是特洛伊木马，借助它，宇宙会进入每个人的头脑^{〔3〕}。

.....

是梦？是真？是浪漫还是梦吃？

我凭着对圣哲的记忆，在跨文化实践的行走中，完成了一趟美国语言之旅。从学术的理想环境回到了生活的现实世界，回到了我的大学殿堂，把带回的语言特产进行分拣，把美国文化中纯净自然的语词山货、异域色浓的语音乡情及彪炳日月的语言圭臬奉献给英语学习者和英语工作者，供他们了解并掌握美国语言中新鲜、独特的文化内容。

在美国语言中行走，我的思索凝定、物化为《美国语言之旅》，由七十余文、三大篇章组成。

《山货篇》主要剖析了对美国社会颇具影响的独特词语，如该篇率先向国内读者进口的语词特产“dissing”，反映的是非洲裔美国人的一些语言精神；“cool的再生”和“OK的发展史”

〔1〕 Language is the last homestead of human beings. Qian Guan lians.

〔2〕 Language is the archives of history. The Poet, 1844. Ralph Waldo Emerson.

〔3〕 Language is a Trojan horse by which the universe gets into the mind. The Portrait in Perspective, 1962. Hugh Kenner.

等揭示的是美国语言的流变与活性；“suck”的从良，“bad”的变好，“rat race”的无奈，“dord”的昙花之命，“73”的内涵，“suburb”概念的隐退等等，从这些语词能够窥探到美国人的精神世界。

《乡情篇》能让读者亲临美国人生活的许多场面做些体验：去了解他们为什么做人要“walk tall”、“talk tall”以及“stand tall”；去了解“A rose is a rose is a rose is a rose”的语言情感；去了解美国的政治新语、日常口音、生活简化字；去感受“Hip Hop”文化、参加“Play the dozens”活动、避免滥用“野炊”的麻烦；同美国人一道下下“侯先生的餐馆”、与“Mr. Right”谈论一下“Dear John”的诗话、说说皇家复数“We”、参悟为什么“人人都是Phony”等等。

《圭臬篇》的视点集中在代表美国思想、文化和社会的哲学家、思想家、政治家、文学家等及其语言作品上，分析了“《白鲸》中的时代精神、民间文化和语言特色”、“惠特曼的语言实验与诗体”、“爱默生的哲学思想与语言观”、“肯尼迪的 Chiasmus 修辞”、“马克·吐温的语言观”、“诺亚·韦伯斯特的语言研究”等；透析了“康明斯的语言素描”、“格特鲁德·斯坦的文学语言”；重游一番《瓦尔登湖》，体会一下梭罗的人生实验等。

《美国语言之旅》从语言入手，分析美国文化，以翔实的语言材料构建起一座解读美国的文化桥梁。

《美国语言之旅》从语言角度，解读了美国“政体的独立宣言”、“思想的独立宣言”和“语言的独立宣言”。

《美国语言之旅》充满了语言景点，这些景点都以其原生态的面貌向语言游览者展现。

《美国语言之旅》充满了摹因 (meme)^{〔1〕} 性状显著的、原汁原味的文化词语和高度浓缩的文化鳌精。

《美国语言之旅》从跨文化实践中来，必将回到跨文化实践中去。

〔1〕 新词 Meme，译为摹因，文化基因，生物基因的伙伴，是文化传递的基本单位。

目 录

开篇发问:语言之旅看什么	(1)
--------------------	-----

山 货 篇

谈“Rock”论“Suck”	(3)
Suburb 的意义	(7)
There's No There There(物是人非)	(11)
Cool 的再生	(15)
只带地名不带脏字的损言损语	(19)
含国名或民族名的贬义短语	(22)
面纱语言“You know what”等举偶	(26)
Dissing(诋损)	(31)
“Dord”就是“惰误”	(36)
美国国徽大印的象征意义	(38)
OK 的发展史	(43)
词义变化	(52)
由“bad”变好而想起汉语词义的时空变化与翻译	(57)
词语之最	(65)
对 Ebonics 的认识	(69)

汉语的反切与英语的字母易位 (Anagram)	(76)
后缀“-wise”所谓的幽默用法	(80)
冒牌词汇	(85)
美国的钱币	(88)
各州的名称及意思	(94)
美国黑人的称谓	(102)
美国人的 Rat Race	(108)
“Eponym”引发的语言蜕变	(113)
什么是 Americanism?	(116)
曾风靡美国的后缀和词类	(121)
从认知共性谈字母确认法	(126)
“73”与文化数字	(130)
字母与数字的活用	(134)

乡 情 篇

A Rose Is A Rose Is A Rose Is A Rose	(139)
Chain Reaction 的人生真谛	(144)
English Only	(147)
KISS 教学法	(153)
Plagiarism 是非谈	(158)
美国人的 Talking Tall?	(165)
词语中的美国	(169)
Dear John 的诗话及其他	(180)
从美国“新语”谈起	(184)
侯先生的馆子和美国南方话	(195)
话说皇家复数“We”	(200)

作为后缀的家	(204)
解读美国《独立宣言》二三题	(207)
美国人说回文诗并非汉语所独有	(217)
美国人的口音	(223)
美国简化字	(231)
男女有别——称谓上的不平等的新发现	(236)
人人都是“Phony(伪君子)”吗?	(241)
什么是 Play the Dozens?	(247)
书能化愚吗?	(253)
不得亵渎上帝	(258)
同桌的你——印第安人留下的名字	(263)
我们承诺绝不首先使用英语脏话	(267)
希普霍普文化	(274)
“野炊”的麻烦	(279)
一方水土一方词	(283)
有时你不想引人注意	(290)
与美国人论洗澡	(295)
语言的平常美	(300)
Half-Truth-Telling Plays the Devil	
(真话一半,害人无限)	(304)
语言疯了	(307)
詹姆斯王版本的《圣经》与美国英语	(311)
《拯救大兵瑞恩》和溺水的风筝	(316)

主 泉 篇

《白鲸》中的时代精神、民间文化和语言特点	(327)
----------------------------	-------

爱默生的哲学思想与语言观	(339)
从 Gertrude Stein 看文学语言	(350)
惠特曼的语言实验与诗体	(355)
康明斯的语言素描	(364)
肯尼迪的 Chiasmus 修辞	(372)
库柏和美国语言	(375)
马克·吐温的语言观	(380)
诺亚·韦伯斯特的语言研究	(387)
梭罗、《瓦尔登湖》与语言	(399)
摹因 Meme 及其在熟语中的活性表现	(415)
文化漫谈	(422)
语言规律的探寻	(433)
Acknowledgements	(453)

山 货 篇

虽小道，必有可观者焉

——《论语·子张》

谈“Rock”论“Suck”

Where the bee sucks, there suck I.
 In a cowslip's bell, I lie.
 There I crouch when owles do crie,
 On the batts backe I doe flie
 After sommer merrily.
 Merrily, merrily, shall I live now.
 Under the blossom that hangs on the bow.

莎士比亚喜剧《暴风雨》(The Tempest)第五场第一幕中的这段歌词,与2003年5月“美国经典电影频道(AMCTV)”上的那句顽皮的广告词“The Young Hollywood Rocks! The Old Hollywood Sucks!(青年好莱坞影星真好!老年好莱坞影星真糟!)”有一个共同点,就是都用了单词“suck”。就是这个单词,几百年后在意思上发生了巨大的演变。莎士比亚的“suck”与电视节目主持人戴维·阿兰·格莱尔(David Alan Grier)那句“The old Hollywood sucks!”中的“suck”大相径庭。

有人说“suck”的意思从清白的“吮吸”蜕变、堕落为两性生理活动中的“吮吸”后,“suck”就成了禁忌语,与“fuck”是表亲,与“shit”一样臭,与“damn”同流合污该受诅咒。曾

经一个时期，如果说某人“suck”，那可是对他或她极大的侮辱。

庆幸的是，人们总是容易淡忘一些事。亲身经历的事都容易被忘记，更何况纯属听来的。“suck”的历史背景已被淡忘，没有多少人会把“suck”当成“fuck”的表亲了。现在的美国人满嘴“suck”，没有人会去理会他们到底“suck”到了什么没有。本来嘛，“suck”的污秽形象本身就是由言语塑造的，到底有无实际内容已不重要。

看来，今天的“suck”似乎已经开始“从良”，有朝好的方面发展的趋势。根据理查德·斯珀尔（Richard A. Spears, 2000）博士的解释，“suck”作不及物动词用，意思是“人或物差劲、不太好、不理想等（for someone or something to be bad or undesirable）”^{〔1〕}。而今，它还跨过大西洋回到了英语老家大不列颠，已经有英国人也这么用了。不过，英国人总是认为“suck”的这种用法是美国人的语言特产。

注意，虽然“suck”绝对不是褒义词，但还是可以登堂入室的。这就能说明为什么，美国 AMCTV 电视台在为“2003 年度的好莱坞青年影星颁奖晚会”做广告时，那位著名的非洲裔节目主持人戴维·阿兰·格莱尔可以“放肆”地高声唱喏：“The Young Hollywood Rocks! The Old Hollywood Sucks!”

口语中，你可以自谦地说：“My house sucks”，也可以放心地用“suck”来评论一切而不会给你带来像“fuck”那样的麻烦，即你可以说“This movie sucks”、“I think the whole business sucks”、“That professor sucks”等。不合意的人或事或物，统统都可叫“suck”。

〔1〕 Spears, R. A., 2000. NTC's dictionary of American slang and colloquial expressions. NTC Publishing Group.

在美国人的口语里，与“suck”相对的词有好几个，如：“cool”、“gorgeous”、“awesome”，还有“rock”等。看来，世上好人比坏人多的道理在语言上也有体现。

既然那句广告词里有“The young Hollywood rocks”，我们就来谈谈“rock”。这里的“rock”也做不及物动词用，意思是“be really great”、“be satisfying”和“be desirable”。理查德·斯珀尔（Richard A. Spears, 2000）博士给出的例句有“This party really rocks!”和“The concerts didn’t rock, but we had a good time throwing chairs.”而实际生活中，“rock”喜欢与“You guys”连用，成“You guys rock!”结构或者说熟语，出现的频率很高。不信，你打开任何一个英文搜索引擎试一试，你会发现成百上千的“You guys rock!”

“You guys rock!”常常被用来称赞对方（两人以上）、夸奖对方、恭喜对方等。在程度上，你觉得需要加副词修饰，你可以在“rock”前，加“totally”、“absolutely”、“really”，甚至那伤精费神的“fucking”。如：“You guys totally rock!” “You guys fucking rock!”等。

经大量观察与比较，我们发现“You guys rock!”可以与“You guys are cool!” “You are awesome!” “You are so great!”等相通。试看下面几例^{〔1〕}：

例 1：A：They use the same MS IE that every other ISP does.

B：Hear! Hear! I think it’s a great idea!

C：Awesome! This is great. You guys rock!

例 2：Hey, I think you guys rock! I saw you at BFD on

〔1〕 John Davies, 1997. www.nwfusion.com/columnists/2001/1119compendium.html.